

**ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР НА ВЕЧІРНІ З
ЛІТУРГІЄЮ**



**DIVINE LITURGY WITH VESPERS
FOR GREAT THURSDAY**

*St. Joseph's
1997*

Booklet version by Fr. John Sianchuk, CSsR

ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР

ЛІТУРГІЯ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО З ВЕЧІРНОЮ

Свящ: Благословенне царство Отця, і Сина і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: 
А - мінъ.



Прий - ді - те, по - кло - нім - ся Ца - ре - ві на - шо - му Бо - гу.



Прий - ді - те, по - кло - нім - ся Хри - сто - ві, Ца - ре - ві на - шо - му Бо - гу.




Прий - ді - те, по - кло - нім - ся і при - па - дім до са - мо -



го Гос - по - да І - су - са Хри - ста, Ца - ря і Бо - га на - шо - го.

ПСАЛОМ 103



Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да! Го - спо - ди, Бо - же мій, ти вель -




ми ве - ли - кий!


HOLY THURSDAY LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT WITH VESPERS

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.


People: 
A - men.




Come, let us a - dore the King our God.



Come, let us a - dore Christ, the King and our God.




Come, let us a - dore and bow down to the on - ly Lord Je - sus



Christ, the King and our God.

PSALM 103



Bless the Lord, O my soul! You are ve - ry great, O Lord, my God;

Ти одягнувся величчю і красою,
ти світлом, наче ризою, покрився.

Ти розіп'яв, неначе намет, небо,
ти збудував твої горниці в водах.
Із хмар собі робиш колісницю,
ходиш на крилах вітру.

Я буду Господеві співати поки життя мого,
псалми співатиму, поки буду жити.
Нехай буде приємна йому моя пісня;
у Господі я веселитимусь.

Сонце знає свій захід,
наводиш темряву, і ніч надходить.

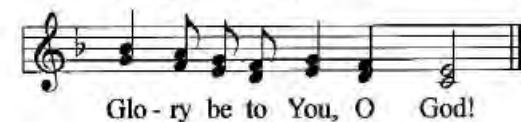
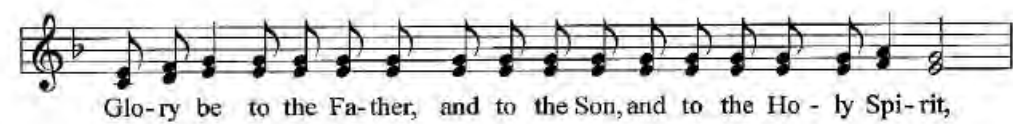
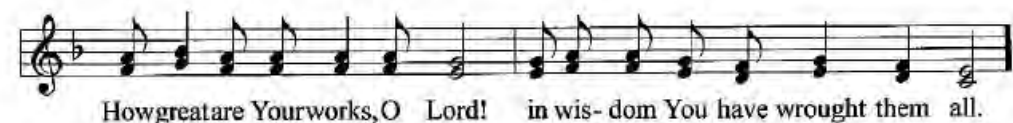


clothed in pomp and brilliance;
arrayed with light as with a cloak.

Stretching out the sky as a tent-cloth,
covering Your lofty halls with water,
You make the clouds Your conveyance;
You surge on the wings of the wind.

I will sing to the Lord as long as I live;
I will praise my God as long as I last.
Would that my thoughts be pleasing to Him;
and I will rejoice in the Lord.

The sun knows the time of its setting.
You establish darkness, and it is night.



МИРНА ЕКТЕНІЯ

Свящ: В мирі Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по-ди, по-ми - луй.

За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по-ди, по-ми - луй.

За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по-ми - луй.

За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по-ди, по-ми - луй.

За святишого вселенського Архирея нашого (ім'я), Папу + Римського, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по-ди, по-ми - луй.

За блаженнішого верховного Архиепископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за

LITANY OF PEACE


Priest: In peace, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For our most holy Pontiff, (N), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For our most blessed Major Archbishop (N), our most reverend Metropolitan, (N), our God-loving Bishop, (N), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ввесь причет і людей, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

За місто це, за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.


За тих що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Хор: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

People: 
Lord, have mer - cy.


Priest: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People: 
Lord, have mer - cy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

Хор: 
 Гос - по - ди, по - ми - луй.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: 
 То - бі, Го - спо - ди.

Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюб'я невимовне; Сам, Владико, з добросердечности Твоєї споглянь на нас і на цей святий храм, і вчини з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроти Твої.

Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: 
 А - мінъ.

ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ Я

Глас 2



 Госпо-ди, взиваю я до те-бе, ви-слухай ме-не. Ви-слу-хай ме-не, Го-спо-ди.

 Гос-по-ди, взиваю я до те-бе, ви-слу-хай ме-не. По-чуй го-лос мо-лін-ня мо-го,

 Ко-ли взиваю до те-бе. Ви-слу-хай ме-не, Гос - по - ди.

People: 
 Lord, have mer - cy.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: 
 To You, O Lord.

(Silently) Lord, our God, Whose power is beyond comparison, Whose glory is beyond comprehension, Whose mercy is beyond measure, and Whose love for us all is beyond expression, in the kindness of your heart, O Master, look upon us and upon this holy church, and bestow on us and on those praying with us, the riches of Your mercy and compassion.

Priest: For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 
 A - men.

O LORD, I HAVE CRIED

PSALM 140


 O Lord, I have cried to You, hear me; Hear me, O Lord!

 O Lord, I have cried to You, hear me; Re-ceive the voice of my prayer

 When I call up - on You. Hear me, O Lord!

Не-хай під-не-сеть-ся мо-ли-тва мо-я, Мов ка-ди-ло пе-ред то-бо-ю;
 Під-но-шен-ня рук мо-їх, Як жер-тва ве-чір-ня. Ви-слу-хай ме-не, Гос -
 по - ди

Глас 2

стих: Бо в Гос-по-да ми-лість і від-куп-лен-ня ве-ли-ке в
 ньо-го; він виз-во-лить Із-ра-ї-ля від у-сьо-го без-за-кон-ня йо-го.

Сьо-год-ні збі-га-сть-ся зло-чин-не збо-ри-ще, щоб Твор-ця і Бу-дів-ни-ка
 все-сві-ту пе-ре-да-ти Пи-ла-то-ві. О, без-за-кон-ні й не-вір-ні!
 Як же во-ни за-хо-дять-ся су-ди-ти то-го, хто прий-де су-ди-ти жи-вих
 і мер-твих, і при-го-тов-ля-ють на му-ки то-го, хто ви-лі-ку-є при-стра-сті?
 Дов-го-тер-пе-ли-вий Гос-по-ди, Ве-ли-ка тво-я ми-лість! Сла-

Let my prayerrise like in-cense be-fore You; And the lift-ing of my hands
 As an eve-ning sac - ri - fice Hear me, O Lord!

"Lord I cry.." is sung in Tone 2

verse: For with the Lord there is mer-cy, and with Him there is plen-ti-ful
 re-demp-tion; and He shall re-deem Is-ra-el from all its i-ni-qui-ties.

The Jew-ish coun-cil ga-thers to de-li-ver to Pi-late the Au-thor and Cre-a-tor
 of all. O What i-ni-qui-ty and in-fi-de-li-ty!
 For they pre-pare for judg-ment Him who come to judge the liv-ing and the dead;
 They make rea-dy for suf-fering Him who heals all suf-fer-ing;
 there-fore, O long-suf-fering Lord, great is Your mer-cy, glo-ry be to You.



ва то - бі!



стнх: Хва-лі-те Гос-пода всі на-ро-ди! Про-слав-ляй-те йо-го всі лю-ди!



Ю-да, об-луд-ний зрад-ник, Зрад-ли-вий по-ці-лун-ком пе-



ре-дав Спа-са Гос-по-да і, як ра-ба, про-дав Па-на всьо-го ство-рін-ня.



Як о-веч-ка на за-ко-лен-ня, так пі-шов Бо-жий Аг-нець,



Син От-ця, с-ди-ний ба-га-то-ми-лос-ти-вий.



стнх: Ве-ли-ке бо до нас йо-го ми-ло-сер-дя, і вір-ність Гос-пода по-ві-ки.



Раб і хит-рун-Ю-да У-чень і зрад-ник, друг і ди-я-вол на-справ-ді по-ка-



зав-ся. Бо хо-див за У-чи-те-лем і вив-чав, як йо-го зра-ди-ти, мі-



ру-ку-ю-чи со-бі: Ви-дам йо-го і прид-ба-ю ве-ли-ке ба-гат-ство.



verse: Praise the Lord all you na-tions; pro-claim His glo-ry, all you peo-ples.



Ju-das, the trai-tor, be-ing de- ceit-ful, with a ly-ing kiss, be-trayed the



Sa- vior, Lord and Mas- ter of all and sold Him as a slave to the Jews.



And the Lamb of God, the Fa- ther's Son fol-lowed as a lamb to slaugh- ter



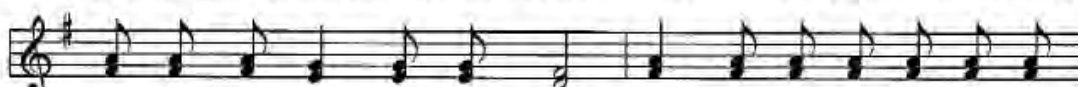
for His mer- cy is great.



verse: Strong is the love of the Lord for us; e- ter-nally will His truth en- dure.



Ju- das showed him- self by his deeds to be the de- vil's slave and de-



cei- ver, dis- ci- ple and friend. For he fol-lowed the Mas- ter



and con- cealed the be- trayal with him- self, say- ing: "I will be- tray this One and gain

чи в у - стах не - бес - ний Хліб, го - ту - вав на Спа - са зра - ду.
 О, ду - ше не - на - сит - на! О, лю - де зу - хваль - ство!
 Во - іс - ти - ну він їх - ній син без - за - кон - ний, то - му ра - зом з ни - ми прий -
 ма - є за - суд. Хто йо - го гос - тить, то - го він про - да - є.
 Гос - по - да, я - кий йо - го лю - бив, ви - да - є на смерть.
 Спа - си, Гос - по - да, ду - ші на - ші від та - ко - ї не - лю - дя - нос - ти,
 бо ти є - ди - ний у дов - го - тер - пін - ні не - ви - мов - ний.

(Вхід з Євангелію.)

Свящ: Пемудрість Прості!

Хор:

Світ - ло ти - хе свя - то - ї сла - ви, без - смерт - но - го
 От - ця не - бес - но - го, свя - то - го, бла - жен - но - го,

in - hu - ma - ni - ty! For he sold the Nou - ris - her and de - li - vered to death the Ma -
 ster Who loved him. In truth, this vio - la - tor of the law is a son of those o -
 thers, and in - he - ri - ted des - truc - tion with them.
 De - li - ver our souls from such in - hu - ma - ni - ty, O Lord, Who a - lone is a - ble to
 en - dure such long - suf - fer - ing.

(Entrance with the Gospel)

Priest: Wisdom! Stand aright!

HYMN OF THE EVENING

O Joy - ful Light! Light and Ho - ly Glo - ry of the Fa - ther Im - mor - tal,
 the hea - ven - ly, ho - ly the Bles - sed One, O Je - sus Christ!

І - су - се Хри - сте! До - жив - ши до за - хо - ду сон -
 ця, ба - чив - ши світ - ло ве, - чір - не, сла - ви - мо От - ця,
 і Си - на, і Свя - то - го Ду - ха - Бо - га.
 Дос - той - но є пов - сяк - час про - слав - ля - ти те - бе
 го - ло - са - ми по - бож - ни - ми, Си - ну Бо - жий,
 що жит - тя да - єш у - сьо - му сві - ту; то - му світ у - весь
 сла - вить те - бе.

Свящ: Будьмо уважні. Мир всім. Премудрість. Будьмо уважні.

Хор: (г. 1)

Спа - си ме - не, Гос - по - ди, від лю - ди - ни лу - ка - во - ї: від чо - ло - ві - ка зрад - ли - во -
 го о - хо - ро - ни ме - не.

стих: Від тих, що злобу в серці замишляють увесь день.

Now that we have reached the set - ting of the sun, and see the eve - ning light,
 we sing to God, Fa - ther, Son, and Ho - ly Spi - - - rit.
 It is fit - ting at all times to raise a song of praise in mea - sured me - lo -
 dy to You, O Son of God, the Gi - ver of Life. Be - hold, the un - i - verse sings
 Your glo - - - ry.

Priest: Let us be attentive. Peace be with all. Wisdom. Let us be attentive.

People: Prokimen: (tone 1)

O Lord, de - li - ver me from the ev - il man and free me from the un - just man.

verse: Who contemplate injustice in their hearts all the day long.

Свящ: Пемудрість!

Чтець: З Книги Виходу читання.

Свящ: Будьмо уважні!

Чтець:

Сказав Господь Мойсеєві: "Йди до людей та й освячай їх, сьогодні й завтра; нехай повиперають одягу свою, і стануть готові до третього дня, бо третього дня зійде Господь на очах усього народу на Синай-гору. Ти окреслиш для людей з усіх боків межі і попередиш: бережіться виходити на гору, а то й не доторкайтесь її підніжжя. Хто доторнеться до гори, тому смерть. Ніхто нехай не доторкається до неї, бо буде побитий камінням або прошитий стрілою. Чи то людина, чи скотина - не останеться живим. А як протяжно засурмлять у ріг, тоді зйдуть на гору." Спустився Мойсей з гори та й освятив людей, і повиперали вони свою одягу. Він сказав людям: "Будьте готові на третій день; не сходьтеся з жінками." Третього дня, як розвиднялося, загриміли громи, спалахнули блискавки й тяжка хмара нависла над горою, дуже могутньо засурмило в ріг, і задрожали всі люди в таборі. Вивів Мойсей людей до Бога з табору, і стали вони під горою. Гора ж Синай уся димувала від того, що Господь у полумені спустився на неї. І підіймався той дим, мов кіптява з горна, а вся гора стрясалася вельми. А трубний звук гучав дедалі голосніш та голосніш; Мойсей говорив, а Бог відрікав йому у гromі.

Свящ: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже Твоєю благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Priest: Wisdom!

Reader: A reading from the Book of Exodus.

Priest: Let us be attentive.

Reader:

The Lord said to Moses: "Go to the people and have them sanctify themselves today and tomorrow. Make them wash their garments and be ready for the third day; for on the third day the Lord will come down on Mount Sinai before the eyes of all the people. Set limits for the people all around the mountain, and tell them: Take care not to go up the mountain, or even touch its base. If anyone touches the mountain he must be put to death. No hand shall touch him; he must be stoned to death or killed with arrows. Such a one, man or beast, must not be allowed to live. Only when the ram's horn resounds may they go up to the mountain." Then Moses came down from the mountain to the people and had them sanctify themselves and wash their garments. He warned them, "Be ready for the third day. Have no intercourse with any woman." On the morning of the third day there were peals of thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain, and a very loud trumpet blast, so that all the people in the camp trembled. But Moses led the people out of the camp to meet God, and they stationed themselves at the foot of the mountain. Mount Sinai was all wrapped in smoke, for the Lord came down upon it in fire. The smoke rose from it as though from a furnace, and the whole mountain trembled violently. The trumpet blast grew louder and louder, while Moses was speaking and God answering him with thunder.

SMALL LITANY

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Молитва Трисвятої пісні.

Боже святий, що в святих перебуваєш, Тебе трисвятим голосом серафими оспівують і херувими славословлять, і всі небесні сили Тобі поклоняються. Ти з небуття в буття привів усе, створив людину на Твій образ і подобу, і всякими дарами її прикрасив. Ти даєш тому, хто просить, премудрість і розум, і не погорджуєш грішником, а встановлюєш покаєння на спасіння. Ти сподобив нас, смиренних і недостойних слуг Твоїх, і в оцю хвилину стати перед славою святого Твого жертovníка і належне Тобі поклоніння і славослов'я приносити. Сам, Владико, прийми і з уст нас грішних трисвятую пісню і відвідай нас милістю Своєю. Прости нам усяке прогрішення, добровільне і недобровільне, освяти наші душі й тіла, і дай нам побожно служити Тобі всі дні життя нашого, молитвами святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодні були.

Свящ: Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3X)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Святий безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Свящ: Будьмо уважні. Мир всім. Премудрість. Будьмо уважні.

Прокімен: (г. 7)

Кня - зі на-род-ні зі-бра - ли-ся ра-зом на Гос - по - да і на Хри-ста
йо - го.

Стих: Чого заворушилися народи, і люди намислили суетне?

Priest: (silently) Holy God, You dwell in the holies. With three-fold cries of holy the seraphim acclaim You, the cherubim glorify You, and all the heavenly powers worship You. From nothingness You brought all things into being. You created man in Your own image and likeness and adorned him with all Your graces. You give wisdom and understanding to all who ask. You do not turn Your face from the sinner but offer repentance as a way for salvation. You have made us, Your humble and undeserving servants, worthy to stand before the glory of Your holy altar at this very time, and bring You due worship and praise. Accept from the lips of us sinners the Thrice-holy Hymn and visit us in Your kindness, O Master. Forgive us all our offenses, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we, in holiness, and serve You all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother of God and of all the saints, who throughout the ages have found favor with You.

Priest: For You our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us. (3X)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.
Amen.

Holy and immortal, have mercy on us.

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us.

Priest: Let us be attentive. Peace be with all. Wisdom. Let us be attentive.

People: Prokimen: (tone 7)

The prin-ces of the peo-ple have ga-thered to - get - her
a-against the Lord and a-against His A-noin - ted One.

Verse: Why do the heathens rage and the people imagine a vain thing.

Свящ: Пемудрість!

Чтець: До Корінтян Святого Апостола Павла читання.

Свящ: Будьмо уважні!

Чтець:

Браття! Я бо, що прийняв від Господа, те й передав вам: Господь Ісус тієї ночі, якої був виданий, узяв хліб і віддавши подяку, розламав і сказав: "Це моє тіло, воно за вас дається. Це робіть на мій спомин." Так само й чашу по вечері, кажучи: "Ця чаша - Новий Завіт у моїй крові. Робіть це кожний раз, коли будете пити, на мій спомин." Бо кожного разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, звіщаєте смерть Господню, аж доки він не прийде. Тому, хто буде їсте хліб або пити чашу Господню недостойно, буде винний за тіло і кров Господню. Хай, отже, кожний випробує себе самого і тоді їсть цей хліб і п'є цю чашу. Бо той, хто їсть і п'є, не розрізняючи Господнього тіла, суд собі їсть і п'є. Ось чому у вас багато недужих та хворих, а чимало й умирають. Якби ми самі себе осуджували, то нас би не судили. Коли ж Господь нас судить, він тим поправляє, щоб не були ми засуджені зо світом.

Свящ: Будьмо уважні. Мир всім. Премудрість. Будьмо уважні.

Хор: Алилугя. Алилугя.Алилугя.

стих: Блаженний, хто вважає на бідного й убогого, в день лютий визволить його Господь.

Свящ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир всім.

Хор: І духові твоєму.

Свящ: Від Матея святого Євангелія читання.

Хор: 
Сла - ва страс-тям Тво - їм, Гос - по - ди.

Priest: Wisdom!

Reader: A reading from the Letter of St. Paul to the Corinthians.

Priest: Let us be attentive.

Reader: Brothers and Sisters: I received from the Lord what I handed on to you, namely, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread, and after he had given thanks, broke it and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way, after the supper, he took the cup saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, whenever you drink it, in remembrance of me." Every time, then, you eat this bread and drink this cup, you proclaim the death of the Lord until he comes! This means that whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord unworthily sins against the body and blood of the Lord. A man should examine himself first; only then should he eat of the bread and drink of the cup. He who eats and drinks without recognizing the body eats and drinks a judgment on himself. That is why many among you are sick and infirm, and why so many are dying. If we were to examine ourselves, we would not be falling under judgment in this way; but since it is the Lord who judges us, he chastens us to keep us from being condemned with the rest of the world.

Priest: Peace be with you. Wisdom! Let us be attentive!

People: Alleluia Alleluia. Alleluia.

verse: Blessed is the one who considers the poor and needy, the Lord will free him on days of trouble.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: A reading of the holy Gospel according to St. Matthew.

People: 
Glo - ry to Your Pas-sion, O Lord!

Свящ: Будьмо уважні!

Сказав Господь до своїх учнів: "Ви знаєте, що через два дні буде Пасха й Син Чоловічий буде виданий на розп'яття." Тоді зібралися первосвященики і старші народу в палаті первосвященика, що звався Каяфа, і радились, як би то підступом схопити Ісуса й убити. Тільки ж казали: "Не в свято, щоб не було в народі заколоту." І коли Ісус був у Витанії в домі Симона прокаженого, підійшла до нього одна жінка з алябастровою плящиною, повною вельми дорогого мира, і вилляла його йому на голову, як він сидів при столі. Побачивши це учні, нарікали й казали: "Навіщо таке марнотратство? Це можна б було дорого продати й - дати бідним!" Ісус зауважив це й сказав їм: "Чому ви докучаєте цій жінці? Вона зробила добре діло для мене. Завжди бо бідних маєте з собою; мене ж не завжди маєте. Виливши це миро на моє тіло, вона вчинила те на похорон мій. Істинно кажу вам: Де тільки буде проповідуватись ця Євангелія по всьому світі, оповідатиметься і про те, що вона зробила, їй на спомин." Тоді один із дванадцятьох, що звався Юда Іскаріотський, подався до первосвящеників і каже: "Що хочете мені дати, і я вам його видам?" Ті відважили йому тридцять срібників. І з того часу він шукав доброї нагоди, щоб його видати.

Першого дня Опрісноків приступили учні до Ісуса й питають: "Де хочеш, щоб ми приготували тобі їсти Пасху?" Він відповів їм: "Ідіть до такого ось одного в місто й скажіть йому: Учитель каже: Час мій близько, тож у тебе споряджу Пасху з учнями моїми." Учні зробили так, як звелів їм Ісус, і приготували Пасху. Коли ж настав вечір, сів він до столу з дванадцятьма учнями. Знаючи ж Ісус, що Отець усе дав йому в руки, і що від Бога він вийшов і до Бога повертається, встав від вечері, скинув одіж, узяв рушника й підперезався. Тоді налив води до умивальниці й почав обмивати учням ноги та обтирати рушником, яким був підперезаний. Підходить, отже, і до Симона Петра, - та той йому: "Ти, Господи, мені вмивати ноги?" Каже йому Ісус у відповідь: "Те, що я роблю, ти тепер не відаєш; зрозумієш потім." Петро ж йому каже: "Ні, не митимеш моїх ніг повіки!" "Коли я тебе не вмюю, одрікає Ісус, то не матимеш зо мною частки." "Господи, - мовить до нього Симон Петро, то не тільки ноги, але і руки, і голову!" Каже йому Ісус: "Тому, хто обмитий, нічого не треба вмивати, крім самих ніг; увесь бо він чистий. І ви чисті, та - не всі." Знав бо, хто його мав зрадити, тим то й мовив: "Не всі ви чисті." Обмивши їм ноги, вбрався знову в одіж, сів до столу та й каже до них: "Чи знаєте, що я зробив вам? Ви звете мене Учитель, Господь, і правильно мовите, бо я є. Тож коли я, Господь, і Учитель, вмив вам ноги, то й ви повинні обмивати ноги один одному. Приклад бо дав я вам, щоб і ви так робили, як оце я вам учинив. Істинно, істинно говорю вам: Слуга не більший за пана свого, а посланий не більший за того, хто його послав. Знавши те, щасливі будете, коли так чинитимете.

Priest: Let us be attentive.

The Lord said to his disciples, "You know that in two days' time it will be Passover, and that the Son of Man is to be handed over to be crucified."

At that time the chief priests and elders of the people were assembled in the palace of the high priest, whose name was *Caiaphas. They plotted to arrest Jesus by some trick and kill him; but they said, "Not during the festival, for fear of a riot among the people."

While Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, a woman carrying a jar of costly perfume came up to him at table and began to pour it on his head. When the disciples saw this they grew indignant, protesting: "What is the point of such extravagance? This could have been sold for a good price and the money given to the poor." Jesus became aware of this and said to them: "Why do you criticize the woman? It is a good deed she has done for me. The poor you will always have with you, but you will not always have me. By pouring this perfume on my body, she has contributed toward my burial preparation. I assure you, wherever the good news is proclaimed throughout the world, what she did will be spoken of as her memorial."

Then one of the Twelve whose name was Judas Iscariot went off to the chief priests and said, "What are you willing to give me if I hand Jesus over to you?" They paid him thirty pieces of silver, and from that time on he kept looking for an opportunity to hand him over.

On the first day of the feast of Unleavened Bread, the disciples came up to Jesus and said, "Where do you wish us to prepare the Passover supper for you?" He said, "Go to this man in the city and tell him, 'The Teacher says, My appointed time draws near. I am to celebrate the Passover with my disciples in your house.'"

The disciples then did as Jesus had ordered, and prepared the Passover supper.

When it grew dark Jesus reclined at table with the Twelve. Jesus -- fully aware that he had come from God and was going to God, the Father who had handed everything over to him - rose from the meal and took off his cloak. He picked up a towel and tied it around himself. Then he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet and dry them with the towel he had around him. Thus he came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You may not realize now what I am doing, but later you will understand." Peter replied, "You shall never wash my feet!" Jesus answered, "If I do not wash you, you will have no share in my heritage." "Lord," Simon Peter said to him, "then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus told him, "The man who has bathed has no need to wash (except for his feet); he is entirely cleansed, just as you are; though not all." The reason he said, "Not all are washed clean," was that he knew his betrayer.

After Jesus had washed the feet of the Twelve, he put his cloak back on and reclined at table once more. He said the them: "Do you understand what I just did for you? You address me as 'Teacher' and 'Lord,' and fittingly enough, for that is what I am. But if I washed your feet -- I who am Teacher and Lord -- then you must wash each other's feet. What I just did was to give you an example: as I have done, so you must do. I solemnly assure you, no slave is greater than his master; no messenger outranks the one who sent him. Once you know all these things,

І коли вони їли, він промовив: "Істинно кажу вам: Один з вас мене зрадить." Засмучені глибоко, почали кожний з них запитувати його: "Чи то часом не я, Господи?" Він відповів: "Хто вклав зо мною руку в миску, той мене зрадить. Син Чоловічий іде, як написано про нього, та горе тому чоловікові, що зрадить Сина Чоловічого! Ліпше було б тому чоловікові не народитись!" А Юда, зрадник його, і собі озвався: "Чи то часом не я, Учителю?" Каже Ісус до нього: "Ти мовив." Якже вони їли, Ісус узяв хліб, поблагословив, розламав і дав учням, кажучи: "Беріть, і жте: це моє тіло." Потім узяв чашу, воздав хвалу і подав їм, кажучи: "Пийте з неї всі, бо це кров моя Нового Завіту, яка за багатьох проливається на відпущення гріхів. Кажу вам: Не питиму віднині з цього виноградного плоду аж до дня того, як питиму його новим з вами в Царстві Отця мого." І відспівавши, вийшли вони на Оливну гору. Тоді Ісус сказав їм, "Усі ви згрішитеся мною цієї ночі. Написано бо: Ударю пастиря, і розбіжаться вівці стада. А після мого воскресіння я випереджу вас у Галилеї." Озвався тоді Петро й каже йому: "Навіть якби всі згрішилися тобою, я не згрішуся ніколи." Ісус же мовив до нього: "Істинно кажу тобі: Цієї ще ночі, перше, ніж запіє півень, ти тричі мене відречешся." Каже йому Петро: "Навіть якби я мав з тобою вмєрти, не відречуся тебе!" Так само мовили всі учні.

Тоді Ісус приходить з ними на місце, зване Гетсиманія, і каже до учнів: "Посидьте тут, поки піду та помолюся там." І взяв Петра з собою і двох синів Заведєя, і почав скорбіти та тужити. Тоді сказав їм: "Смуток у мене на душі аж до смерті! Зостаньтеся тут і чувайте зо мною." І пройшовши трохи далі, упав обличчям додолу, молившись і промовляючи: "Отче мій, якщо можливо, нехай мине ця чаша мене. Однак не як я бажаю, лише як ти." Тоді з'явився йому ангел з неба, що підкріплював його. Повний смертної тривоги, ще пильніш молився, а піт його став, мов каплі крові, що падали на землю. Підвівшись від молитви, вернувся він до учнів і, знайшовши їх заснулими, каже до Петра, "Отож і однієї години не могли ви чувати зо мною? Чувайте й моліться, щоб не ввійшли і спокусу, бо дух бадьорий, але тіло немічне." Знову, вдруге, відійшов він і почав молитися: "Отче мій, коли ця чаша не може минути, щоб я її не пив, хай буде твоя воля!" І, вернувшись, знову знайшов, що вони спали, бо очі в них були отяжілі. Залишив він їх, пішов знову й почав молитись утретє, повторюючи ті самі слова. Потім вернувся до учнів і каже до них: "Спить собі й відпочивайте; наблизилась уже година, і Син Чоловічий буде виданий грішникам у руки. Уставайте, ходімо! Ось наблизився мій зрадник."

Він говорив ще, як надійшов Юда, один з дванадцятьох, а з ним і сила народу з мечами та дрючками від первосвящеників та старших народу. Зрадник його дав їм знак, мовивши: "Кого я поцілую, це він, беріть його." І відразу ж підійшов він до Ісуса й каже: "Радуйся, мій Учителю!" та й поцілував його. Тоді питає його Ісус: "Чого прийшов єси, друже?" І зараз ті приступили, наклали на Ісуса руки і схопили його. Аж тут один із тих, що були з Ісусом, простягнув руку,

blest will you be if you put them into practice."

*In the course of the meal Jesus said, "I assure you, one of you is about to betray me." Distressed at this, they began to say to him one after another, "Surely it is not I, Lord?" He replied: "The man who has dipped his hand into the dish with me is the one who will hand me over. The Son of Man is departing, as Scripture says to him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed. Better for him if he had never been born."

Then Judas, his betrayer, spoke: "Surely it is not I, Rabbi?" Jesus answered, "It is you who have said it."

During the meal Jesus took bread, blessed it, broke it, and gave it to his disciples. "Take this and eat it," he said, "this is my body." Then he took a cup, gave thanks, and gave it to them. "All of you must drink from it," he said, "for this is my blood, the blood of the covenant, to be poured out in behalf of many for the forgiveness of sins. I tell you, I will not drink this fruit of the vine from now until the day when I drink it new with you in my Father's reign." Then, after singing songs of praise, they walked out to the Mount of Olives.

Jesus then said to them, "Tonight your faith in me will be shaken, for Scripture has it: 'I will strike the shepherd and the sheep of the flock will be dispersed.' But after I am raised up, I will go to Galilee ahead of you," Peter responded, "Though all may have their faith in you shaken, mine will never be shaken!" Jesus said to him, "I give you my word, before the cock crows tonight you will deny me three times." Peter replied, "Even though I have to die with you, I will never disown you." And all the other disciples said the same.

Then Jesus went with them to a place called *Gethsemani. He said to his disciples, "Stay here while I go over there and pray." He took along Peter and *Zebedee's two sons, and began to experience sorrow and distress. Then he said to them, "My heart is nearly broken with sorrow. Remain here and stay awake with me." He advanced a little and fell prostrate in prayer. "My Father, if it is possible, let this cup pass me by. Still, let it be as you would have it, not as I."

*An angel then appeared to him from heaven to strengthen him. In his anguish he prayed with all the greater intensity, and his sweat became like drops of blood falling to the ground.

*When Jesus returned to his disciples, he found them asleep. He said to Peter, "So you could not stay awake with me for even an hour? Be on guard, and pray that you may not undergo the test. The spirit is willing but nature is weak." Withdrawing a second time, he began to pray: "My Father, if this cannot pass me by without my drinking it, your will be done!" Once more, on his return, he found them asleep; they could not keep their eyes open. He left them again, withdrew somewhat, and began to pray a third time, saying the same words as before. Finally he returned to his disciples and said to them: "Sleep on now. Enjoy your rest! The hour is on us when the Son of Man is to be handed over to the power of evil men. Get up! Let us be on our way! See, my betrayer is here."

While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived accompanied by a great crowd with swords and clubs. They had been sent by the chief priests and elders of the people. His betrayer had arranged to give them a signal, saying, "The man I shall embrace is the one; take hold of him." He immediately went over to Jesus, said to him, "Peace, Rabbi," and

вихопив свого меча й, ударивши слугу первосвященника, відтяв йому вухо. Тоді Ісус сказав до нього: "Вклади твій меч назад до піхви: всі бо, що за меч беруться, від меча загинуть. Чи гадаєш, що я не міг би попросити Отця мого, і він зараз же не дав би мені більш як дванадцять легіонів ангелів? Як же то збулися б Писання, що воно так мусить статися?" Тоді Ісус промовив до народу: "Немов на розбійника вийшли ви з мечами та дрючками, щоб мене схопити! Щодня сидів я, навчаючи, у храмі, і ви мене не взяли. Та все це сталося, щоб збулися Писання пророків." Тоді всі учні залишили його й повтікали.

Ті, що схопили Ісуса, повели його до первосвященника Каяфи, де зібралися книжники та старші. Петро ж ішов слідом за ним оподалік, аж до палати первосвященника й, увійшовши до середини, сів із слугами, щоб побачити, чим воно скінчиться. Первосвященники та весь синедрион шукали ложного свідцтва на Ісуса, щоб його вбити, і не знайшли, дарма, що було з'явилось багато ложних свідків. Нарешті прийшло двоє і кажуть: "Цей сказав: Я можу зруйнувати храм Божий і за три дні його відбудувати." Тут підвівся первосвященик і сказав до нього: "Нічого не відповідаєш на те, що ті на тебе свідчать?" Але Ісус мовчав. Первосвященик каже до нього: "Заклинаю тебе живим Богом, щоб ти сказав нам, чи ти Христос, Син Божий." Тоді Ісус сказав до нього: "Ти мовив. Тільки ж кажу вам: Віднині ви побачите Чоловічого Сина, який сидітиме праворуч Всемогутнього й ітиме на небесних хмарах." Тоді первосвященик роздер свою одягу і заявив: "Він сказав богохульство! Нащо нам ще свідків? Оце ж ви щойно чули богохульство! Як вам здається?" Ті відповіли: "Він -- винен смерті." Тоді вони почали плювати йому в обличчя та бити кулаками; інші ж били його в обличчя і промовляли: "Пророчи нам, Христе, хто тебе вдарив?"

Петро ж сидів зовні, у дворі. Аж тут одна слугиня підійшла до нього і каже: "І ти був з Ісусом Галилеєм." Але той перед усіма відрікся і заявив: "Не знаю, що таке говориш." Коли ж він вийшов до воріт, побачила його інша й каже до тих, що там були: "Цей був з Ісусом з Назарету." Він знову, клявшися відрікся: "Не знаю я цього чоловіка." Десь трохи згодом приступили ті, що там стояли, і заговорили до Петра: "Ти таки справді один з них, бо й твоя вимова тебе виявляє." Тоді Петро почав клястися та божитися: "Не знаю я цього чоловіка." І враз запіяв півень. І Петро згадав те слово, що Ісус сказав був: "Раніше, ніж півень запіє, ти тричі зречешся мене." І вийшовши звідтіля, заплакав гірко.

Якже настав ранок, усі первосвященники і старші народу скликали раду на Ісуса, щоб його вбити. І зв'язавши його, повели та й передали правителеві Пилатові.

embraced him. Jesus answered, "Friend, do what you are here for!" At that moment they stepped forward to lay hands on Jesus, and arrested him. Suddenly one of those who accompanied Jesus put his hand to his sword, drew it, and slashed at the high priest's servant, cutting off his ear. Jesus said to him: "Put back your sword where it belongs. Those who use the sword are sooner or later destroyed by it. Do you not suppose I can call on my Father to provide at a moment's notice more than twelve legions of angels? But then how would the Scriptures be fulfilled which say it must happen this way?"

At that very time Jesus said to the crowd: "Am I a brigand, that you have come armed with swords and clubs to arrest me? From day to day I sat teaching in the temple precincts, yet you never arrested me. Nonetheless, all this has happened in fulfillment of the writings of the prophets." Then all the disciples deserted him and fled.

Those who had apprehended Jesus led him off to *Caiaphas the high priest, where the scribes and elders were convened. Peter kept following him at a distance as far as the high priest's residence. Going inside, he sat down with the guards to see the outcome. The chief priests, with the whole Sanhedrin, were busy trying to obtain false testimony against Jesus so that they might put him to death. They discovered none, despite the many false witnesses who took the stand. Finally two came forward who stated: "This man has declared, 'I can destroy God's sanctuary and rebuild it in three days.'" The high priest rose to his feet and addressed Jesus: "Have you no answer to the testimony leveled against you?" But Jesus remained silent. The high priest then said to him: "I order you to tell us under oath before the living God whether you are the Messiah, the Son of God." Jesus answered: "It is you who say it. But I tell you this: Soon you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven." At this the high priest tore his robes: "He has blasphemed! What further need have we of witnesses? Remember, you heard the blasphemy. What is your verdict?" They answered, "He deserves death!" Then they began to spit in his face and hit him. Others slapped him, saying: "Play the prophet for us, Messiah! Who struck you?"

Peter was sitting in the courtyard when one of the serving girls came over to him and said, "You too were with Jesus the Galilean." Peter denied it in front of everyone: "I do not know what you are talking about!" When he went out to the gate another girl saw him and said to those nearby, "This man was with Jesus the Nazarene." Again Peter denied it was an oath: "I do not know the man!" A little while later some bystanders came over to Peter and said, "You are certainly one of them! Even your accent gives you away!" At that Peter began cursing, and swore, "I do not even know the man!" Just then a cock began to crow and Peter remembered the prediction Jesus had made: "Before the cock crows, you will deny me three times." Peter went out and began to weep bitterly.

At daybreak all the chief priests and the elders of the people took formal action against Jesus to put him to death. They bound him and led him away to be handed over to the procurator Pilate.

Хор: 
Сла - ва дов-го-тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - ди.

Свящ: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої промовмо.

Хор: Господи, помилуй.

Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Помилуй йас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Хор: Господи, помилуй. (3X)

Господи Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твоєї, і щедроти Твої зішли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

Ще молимося за святішого вселенського Архиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архиепископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили, у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

Хор: Господи, помилуй. (3X)

Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Хор: Господи, помилуй. (3X)

Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

Хор: Господи, помилуй. (3X)

Свящ: Бо милостивий і чоловіколюбєць Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

People: 
Glor - y to Your long - suf - fer - ing, O Lord!

Priest: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

People: Lord, have mercy.

Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy.

Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Thrice

Lord, our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving kindness descend upon us and upon all Your people who await Your abundant mercy.

We also pray for our most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop, N., our most reverend Metropolitan, N., our God-loving Bishop, N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

People: Lord, have mercy. Thrice

We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

People: Lord, have mercy. Thrice.

We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

People: Lord, have mercy. Thrice.

Priest: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Хор: Амінь.

Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Ти, Господи, показав нам це велике таїнство спасення; Ти сподобив нас, смиренних і недостойних рабів Твоїх, бути служителями святого Твого жертownika. Ти силою Святого Твого Духа вчинив нас здатними до служби цієї, щоб ми, неосудно станувши перед святою славою Твоею, принесли Тобі жертву хвали: Ти бо дієш усе в усіх. Дай, Господи, щоб і за гріхи наші, і за людські невідання була прийнятна і приємна жертва наша перед Тобою.

Боже, Ти, що в милості і щедротах поситив смирення наше, поставив нас, смиренних, і грішних, і недостойних рабів Твоїх, перед святою славою Твоею служити святому Твоєму жертownikові. Ти укріпи нас силою святого Твого Духа на службу цю і дай нам слово на відкривання уст наших, щоб призивати благодать Святого Твого Духа на дари, що мають бути предложені.

Свящ: Премудрість. Щоб під владою Твоею завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Ve - че - рі Тво - є - ї тай - но - ї днесь, Си - ну Бо - жий,
ме - не при - част - ни - ка прий - ми, бо во - ро - гам Тво - їм
тай - ни не по - вім і по - ці - лун - ку
не дам То - бі, як Ю - да, а - ле як роз - бій - ник
іс - по - ві - да - ю Те - бе: по - м'я - ми ме - не, Го - спо - ди,

People: Amen.

Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

(silently) It is You, O Lord, who have shown us this great mystery of salvation; it is You who have deemed us, your humble servants, worthy of the service of your holy altar. Through the power of your Holy Spirit, make us then able to fulfill this holy office, so that, standing without condemnation before your Glory, we may offer You a sacrifice of praise, for it is You who work all things in all. Grant us, O Lord, that our offering for our sins and for the unawareness of the people may be acceptable and pleasing to You.

O God, who cover our humility with your mercy and compassion, who have established us, your humble, sinful and unworthy servants before your holy glory for the service of your holy altar: strengthen us for this office through the might of your Holy Spirit, and grant that when we open our mouths, we may utter the proper words to call down the grace of your Holy Spirit upon the gifts about to be offered to You.

Priest: Wisdom! So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Ac - cept me this day, O Son of God, as a par - ta - ker of Your mys - ti - cal
Sup - per. I will not tell the mys - tery to Your e - ne - mies,
nor will I give You a kiss as did Ju - das, but like the thief, I con - fess
to You: Re - mem - ber me, O Lord, when You come in - to Your king -
dom.



Ніхто не достойний із зв'язаних тілесними похотями і пристрастями приходити, або приблизитися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі -- велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради нескazanного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиереєм, і богослужбовою цією і безкровної жертви священнодійство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твоєю святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу, схиливши мою шю, і молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. Ти бо єси той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Свящ: Святішого вселенського Архиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, блаженнішого верховного Архиєпископа нашого Кир (ім'я), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), в і ввесь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундаторів і добродійців святого храму цього (святої обителі цієї) і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

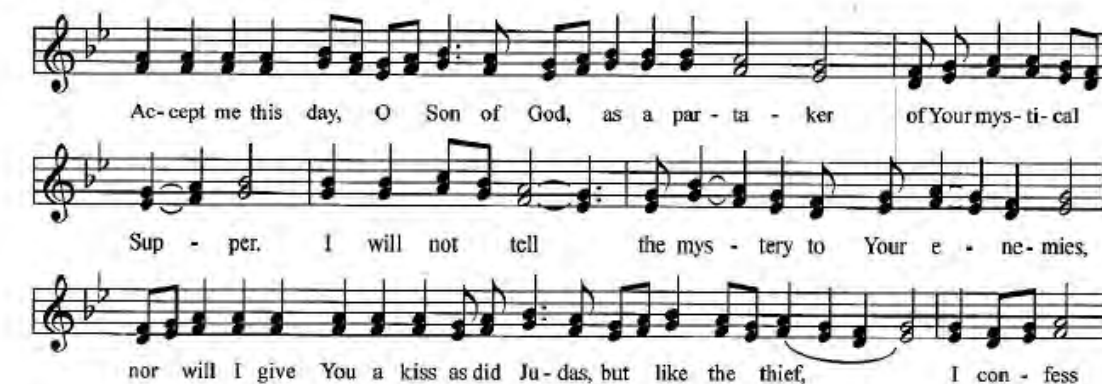
Хор: Амінь.



(silently) No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You or to draw near to You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind -- a love which cannot be expressed or measured -- You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down to us the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth, you are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given. O Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Priest: May the Lord God remember in His kingdom our most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome; our most Blessed Major Archbishop, N., our most reverend Metropolitan, N., our God-loving Bishop, N., (our very reverend fathers: Protoarchimandrite N., Archimandrite N., Protohegumen N., and Hegumen N.); all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church (this holy monastery); and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

People: Amen.



тай - ни не по - вім і по - ці - дун - ку
 не дам То - бі, як Ю - да, а - ле як роз - бій - ник
 іс - по - лі - да - ю Те - бе; по - м'я - ми ме - не, Го - спо - ди,
 у цар - стві Тво - їм. А - ли - лу - я,
 а - ли - лу - я, а - ли - лу - я!

Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і воспалення, тоді покладуть на вітвар Твій тельців.

Свящ: Сповнім молитву нашу Господеві.

Хор: Господи, помилуй.

За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

to You: Re - mem - ber me, O Lord, when You come in - to Your king -
 dom. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favorably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

Priest: Let us complete our prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Господи Боже наш, що створив нас й увів в оце життя, показав нам путі по спасення, дарував нам відкриття небесних Таїнств, Ти бо єси Той, хто поставив нас на службу оцю силою Духа Твого Святого. Благоволь ото, Господи, стати нам служителями Нового Твого Заповіту, слугами святих Твоїх Таїнств; прийми нас, що приближаємося до святого Твого жертовника, по множеству милости Твоєї: щоб ми стали достойними приносити Тобі ця словесну і безкровну жертву за наші гріхи і людські невідання; прийнявши її у святий і пренебесний і мисленний Твій жертовник як приємний запах, зішли нам благодать Святого Твого Духа. Споглянь на нас, Боже, і подивись на цю нашу службу, і прийми її, як прийняв єси Авелеві дари, Ноеві жертви, Авраамові всепалення, Мойсеєві й Ааронові священства, Самуїлові мирні жертви. Як Ти прийняв від святих Твоїх апостолів істинну цю службу, так і з рук нас грішних прийми ці дари в благоді Твоїй, Господи, щоб ми, сподобишсь служити без пороку святому Твоєму жертовникові, знайшли нагороду вірних і мудрих управителів у страшний день Твоєї праведної відплати.

Свящ.: Щедротами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоім Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Свящ: Мир всім.

Хор: І духові твоєму.

Свящ: Возлюбім один одного, щоб однодумно визнавати.

Хор: Отця, і Сина, і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

Свящ: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця народженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

(silently) O Lord our God, who created us and brought us into this present life, who showed us the ways of salvation, who granted us the revelation of the heavenly mysteries, who established us for this office in the power of your Holy Spirit: deign, O Lord, to accept us as the servants of your new Covenant and the ministers of your Holy Mysteries. Receive us according to your great love when we come to your holy altar, so that we may be worthy to offer You this spiritual and bloodless sacrifice for our sins and the unawareness of the people; so that, receiving it upon your holy, heavenly and spiritual altar as a perfume of agreeable fragrance, You may send down upon us in return the grace of your Holy Spirit. Look upon us, O God: consider our sacrifice, and accept it, as you accepted the gifts of Abel, the offerings of Noah, the holocausts of Abraham, the sacrifices of Moses and Aaron, the peaceful presents of Samuel. As You accepted this worship from your holy apostles, likewise, in your goodness, O Lord, receive these gifts from our sinful hands, so that, having been deemed worthy to serve without blame at your holy altar, we may obtain the reward of the faithful stewards on the fearful day of just judgment.

Priest: Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

People: The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

Priest: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

People: I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures: He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

судити живих і мертвих, а Його царство не буде кінця. І в Духа Святого, Господа животворного, що від Отця (і Сина) ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрищення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

Свящ: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

Хор: Милість миру, жертву хваління.

Свящ: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа нехай буде з усіма вами.

Хор: І з духом твоїм.

Свящ: Вгору піднесім серця.

Хор: Піднесли до Господа.

Свящ: Благодарім Господа.

Хор:

Дос - той - но і пра - вед - но є по - кло - ня - ти -
ся От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, Трой - ці є - ди - но - суц - ній
і не - роз - діль - ній.

Свящ.: *(тихо)* Суцний Владико, Господи, Боже Отче Вседержителю, поклоняємий, достойно воістину, праведно і благо, як годиться величності святости Твоєї Тебе хвалити, Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тобі поклонятися, Тебе благодарити, Тебе славити,

who proceeds from the Father [and the Son] With the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Priest: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

People: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

People: And with your spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

People: We have lifted them to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

People:

It is right and just to wor - ship the Fa - ther
and the Son and the Ho - ly Spi - rit, the Tri - ni - ty
one in be - ing and un - di - vid - ed.

єдиного істинно сущого Бога, і Тобі приносити з серцем сокрушеним і духом смиренним цю словесну службу нашу; Ти єси Той, хто дарував нам пізнання Твоєї істини. І хто спроможний висловити сили Твої, голосними вчинити всі хвали Твої, або повісти всі чудеса Твої кожного часу? Владико всіх, Господи неба і землі, і всієї тварі, видимої і невидимої: Ти, що сидиш на престолі слави і споглядаєш на безодні, безначальний, невидимий, незбагнений, неописаний, незмінний. Отче Господа нашого Ісуса Христа, великого Бога і Спасителя, уповання нашого. Він є образ Твоєї благоді, печать рівнообразна, що в Собі являє Тебе, Отця, Слово живе, Бог істинний, предвічна премудрість; життя, освячення, сила, світло істинне; через Нього Дух Святий явився, Дух істини, дар усиновлення, запурука будучого насліддя, початок вічних благ, животворяща сила, джерело освячення; вся твар словесна і розумна Ним укріплюючись, Тобі служить і Тобі возсилає повсякчасне славословіє, бо все служить Тобі. Бо Тебе хвалять ангели, архангели, престולי, господства, начала, власті, сили і багатоокі херувими; перед Тобою стоять навколо серафими: шість крил в одного і шість крил у другого, і двома ото покривають вони лица свої, а двома ноги, і двома, літаючи, взивають один до одного, безперестанно устами, в невмовкаючих славословленнях.

Свящ: Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи.

Хор:

Свят, свят, свят Гос - подь Са - ва - от, пов - не не - бо
і зем - ля сла - ви Тво - є - ї, о - сан - на на ви - со - тах. Бла - го - сло - вен - ний,
хто йде в ім - 'я Гос - под - не, о - сан - на на ви -
со - тах.

Свящ.: *(тихо)* З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми грішні кличемо і мовимо: святий єси воістину і пресвятий, і немає міри величчю святости Твоєї, і праведний єси в усіх ділах Твоїх, бо по правді й істинному суді Ти все здійснив на нас. Ти створив чоловіка, взявши прах із землі і, вдостоївши образом Твоїм, Боже, поставив ти його у рясному раю, і обітував йому безсмертне життя і насолоду вічних благ йому безсмертне життя і насолоду вічних благ за збереження заповідей Твоїх. Коли ж він не послухав

Priest: (in a low voice) You who are being, Master and Lord, God almighty and adorable Father: it is truly fitting and right and worthy of the immensity of your holiness that we praise You, sing to You, bless You, adore You, give thanks to You, glorify You who alone are truly God; that we offer You a spiritual worship with a repentant heart and a humble spirit, for it is You who granted us the favor of knowing the truth. How could anyone tell your might and sing the praises you deserve, or describe all your marvels in all places and times, O Master of All, Lord of heaven and earth and of all creatures visible and invisible, who are enthroned upon a seat of glory, who plumb the depths, who are eternal, invisible, beyond comprehension and description and change, the Father of our Lord Jesus Christ the great God and Savior, the object of our hope! For He is the Image of your goodness, the Seal bearing your perfect likeness, the Wisdom from before all ages, the Life, the Sanctification, the Power, the True Light. By Him the Holy Spirit was made manifest, the Spirit of truth, the Gift of adoption, the Foretaste of the future inheritance, the First-fruits of eternal good, the life-giving Power, the Fountain of sanctification. Empowered by Him, every rational and intelligent creature sings eternally to your glory, for all are your servants. It is You the angels, archangels, thrones and dominations, the principalities and the virtues, the powers and the cherubim of many eyes adore; it is You the seraphim surround, one with six wings and the other with six wings; and with two wings they cover their faces, and with two wings their feet, and with two they fly, and they cry one to the other with tireless voice and perpetual praise:

Priest: Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

People:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord of Sa - ba - oth,
hea - ven and earth are full of Your glo - ry! Ho - san - na in the
high - est! Bles - ed is He who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est.

Тебе, істинного Бога, Створителя свого, і дав себе звести приманою змієюю та вмертвив себе своїми прогрішеннями, Ти вигнав його праведним Твоїм судом, Боже, з раю у світ цей і повернув до землі, з якої він був узятий, і справляючи йому спасення через зновобуття Ти докраю від створіння Твого, яке Ти створив, Благий; і не забув Ти діла рук Твоїх, але посітив Ти багатообразно, ради милосердя милости Твоєї; пророків послав Ти, творив Ти чудеса через святих Твоїх, що в кожному роді добровгодили Тобі; говорив Ти до нас устами рабів Твоїх пророків, провіщаючи нам прийдешнє спасення; закон дав Ти на поміч; ангелів поставив Ти хоронителями. Коли ж прийшла повнота часу, Ти говорив до нас через самого Сина Твого, що Ним і віки сотворив Ти. Він, будши сйвом слави Твоєї і начертанням іпостасі Твоєї, що, носячи все глаголом сили своєї, не вважав за посягнення бути рівним Тобі, Богу й Отцю, але як Бог суций превічний, на землі явився і з людьми співжив; і воплотившись із Діви Святої, сам умалив себе, вид раба прийнявши, ставши співобразними створити до образу слави своєї. Бо тому, що через чоловіка гріх увійшов у світ, а через гріх - смерть, благозволив Єдинородний Твій Сини, - суций у лоні в Тебе, Бога й Отця, що народився від жени, Святої Богородиці і Приснодіви Марії, - будши під законом, осудити гріх плоттю своєю, щоб в Адамі вмираючи оживитворилися в самім Христі Твоїм. І поживши у світі цьому, Він дав спасительні повеління і, відвернувшу нас від ідолської примани, привів до пізнання Тебе, істинного Бога й Отця, придбав собі нас у народ вибраний, царське священство, рід святий і очистивши водою і освятивши Духом Святим, віддав себе як заміну смерті, що в собі держала нас, за проданих гріхові. І зійшовши через хрест до аду, щоб наповнити собою все, Він розривав болісні смертні, і воскрес у третій день, і путь простелив усякій плоті воскресенням з мертвих, бо неможливо було, щоб тління держало Начальника життя; Він став початком померлих, первородженим із мертвих, щоб бути самому усім, серед усіх першим. І зійшовши на небеса, сів праворуч величчя Твого на висотах, Він і прийде віддати кожному за ділами його. Нам же, оставив на спомин спасенного свого страждання те, що ми предложили за його заповідями; бо Він, маючи вийти на вольну і приснопам'ятну і животворящу свою смерть, вночі, в яку віддав себе за життя світу, взяв хліб на святі свої і пречисті руки, показав Тобі, Богові й Отцеві, благодарив, благословив (*і благословляє*), освятив, переломив:

Дав святим своїм ученикам і апостолам, кажучи: Прийміть, їжте, це є тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

Хор: Амінь.

Свящ.: (*тихо*) Так само взяв і чашу з плодом виноградним, розвів, благодарив, благословив (*і благословляє*) освятив:

Дав святим своїм ученикам і апостолам, кажучи: Пийте з неї всі, це є кров Моя Нового Завіту, що за вас і багатьох проливається на відпущення гріхів.

Priest: (in a low voice) With these blessed powers, O Master and Lover of us all, we sinners also cry and say: Verily holy are You, and all-holy, and there is no limit to the majesty of your holiness. Holy are You in all your deeds, for in righteousness and true judgment you have brought all things to pass for us: for having taken clay from the earth and having formed man, and honored him, O God, with your likeness, You placed him in a paradise of delight, and promised him immortality of life and the enjoyment of eternal goods in the keeping of your commandments. But when he disobeyed You, the true God and his Creator, and was deceived through the serpent's guile, and was subjected to death through his own transgression, in your just judgment, O God, you cast him forth from paradise into this world and turned him again to the earth whence he had been taken, and devised for him the salvation of regeneration which is in your Christ. For You did not turn away forever from your work, O gracious God, nor did You forget the work of your hands: You watched over us in many ways through the depth of your love; You sent forth prophets, You worked mighty signs through your saints who were pleasing to You in every age. You spoke through the mouths of your servants the prophets, promising the salvation to come; You gave us the Law to aid us; You set angels over us as our guardians. And when the fullness of time had, You spoke to us by your Son through whom also You made the universe, who being the brightness of your glory and the express likeness of your Person, upholds everything by the power of his Word, and thought it no robbery to be equal to You his God and Father: but although He was God before creation, He was seen on earth and had his conversation among us; and being incarnate of the holy Virgin, emptied Himself and assumed the nature of a servant, and was found in the likeness of the body of our humiliation, that He might raise us to the likeness of his glory. For since it was by man that sin entered the world, and death through sin, your only-begotten Son, He who in your bosom, O You his God and Father, condescended to be born of a woman, the holy Mother of God and ever-virgin Mary - to be born under the Law in order to condemn sin in his flesh, that those who die in Adam might be brought to life in your Christ: and having lived in this world and offered precepts of salvation and turned us away from the errors of idolatry, He brought us to the knowledge of You, the true God and Father, after purchasing us to Himself as a favored people, a royal priesthood, a holy nation. And after He had cleansed us with water and sanctified us as a ransom to death by which we had been held for having been sold under sin; and through the cross, He went down into Hades that He might fulfill all things in Himself, and loosed the fangs of death. And He rose again on the third day, preparing a way for the resurrection of all flesh from the dead because it was impossible that the Principle of life be held by corruption, and became the First-fruits of those who sleep, the Firstborn from among the dead so that in all things He might have primacy. And He ascended into heaven and was enthroned at the right hand of your Majesty on high, whence He shall come to render to every one his due. And He left us memorials of his salutary passion, these which we have brought about by his command. For being about to go forth to his willful and eternally memorable and life-giving death, on the night wherein He surrendered Himself for the life of the world, He took bread in his holy and spotless hands, presented it to You, his God and Father, gave thanks and blessed and sanctified and broke it

And gave it to his holy disciples and apostles, saying: Take, eat: This is my body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest: (In a low voice) And in the same manner He took the chalice with the fruit of the vine, He presented it, gave thanks, blessed and sanctified it:

And gave it to his holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of you. This is my blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Хор: Амінь.

Свящ.: *(тихо)* Це чинить на мій спомин; бо кожного разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, мою смерть звіщаєте, моє воскресення сповідуєте. Отож і ми, Владико, споминаючи спасительні його страдання, животворящий хрест, триденне погребення, з мертвих воскресення, на небеса возшестья, праворуч Тебе, Бога і Отця, сидіння, і славне, і страшне його друге пришестья,

(голосом) Твоє від Твоїх Тобі приносимо, за всіх і за все.

Хор:



Те - бе о - спі - ву - є - мо, Те - бе бла - го - сло - ви - мо, То - бі дя - ку -
є - мо, Гос - по - ди, і мо - ли - мось То - бі,
Бо - же наш.

Свящ.: *(тихо)* Ради цього, Владико Пресвятий, і ми, грішні і недостойні раби Твої, сподобившись служити святому Твоєму жертovníку, не за праведні діла наші, бо не вчинили ми нічого доброго на землі, але ради милости Твоєї і щедрот Твоїх, що Ти їх щедро зілляв на нас, зі сміливістю приближаємося до святого Твого жертovníка і, поклавши містообразне святого Тіла і Крови Христа Твого, Тобі молимося і Тебе призиваємо, Святий над Святими, щоб благоволінням Твоєї благи приишов Дух Святий на нас і на предлежачі дари оці, і благословив їх, і освятив, і показав.

Хліб ото цей + самим чесним тілом Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.
(Амінь)
А чашу оцю + самою чесною кров'ю Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.
(Амінь)
Пролитою + за життя світу. *(Амінь, амінь, амінь.)*

А нас усіх, що від одного хліба і чаші причащаємося, з'єднай одного з одним на причастя єдиного Духа Святого, і вчини, щоб ні один з нас не причастився святого Тіла і Крови Христа Твого на суд або осудження, але, щоб знайшли ми милість і благодать з усіма святими, що від віку Тобі благоводили; праотцями, отцями, патріярхами,

People: Amen.

Priest: *(In a low voice)* Do this in remembrance of Me, for as often as you eat this bread and drink this cup, you show forth my death and confess my resurrection. Remembering, therefore, this precept of salvation and everything that was done for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand, the second and glorious coming again.

Priest: We offer to You, Yours of Your own in behalf of all and for all.

People:



We sing of You, we bless You, we thank
You, O Lord, and we pray to You,
our God.

Priest: *(In a low voice)* Therefore, most holy Lord, we also sinners and your unworthy servants called by You to serve at your holy altar, not by reason of our righteousness for we have done nothing good upon the earth, but by reason of your love and mercy which you have richly poured out upon us, we take courage and approach your holy table: offering to You the antitypes of the holy body and blood of your Christ, we beg You and implore You, in the good pleasure of your bounty, to make your Holy Spirit come down upon us and upon these present gifts offered to You, *(three bows)* and to bless and sanctify and to show.

This bread to be the precious Body of our Lord + and God and Savior Jesus Christ. *(Amen.)*
And that which is in this chalice to be the precious Blood of our Lord + and God and Savior Jesus Christ.
(Amen.)

Poured out + for the life of the world. *(Amen. Amen. Amen.)*

And unite us one to another, who partake of the one Bread and Chalice, unto communion with the one Holy Spirit, and make, that not one of us, who are partaking of the holy Body and Blood of your Christ, be brought to judgment and condemnation, but that we may find mercy and grace with all the saints who have pleased you for all the ages; our forefathers, father, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and with every soul that has departed in the faith.

пророками, апостолами, проповідниками, благовісниками, мученикаму, ісповідниками, вчителями і з усяким духом праведним, що у вірі скончився.

(голосно) Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

Хор:

Гос - ти - ни Вла - дич - но - ї і без - смерт
но - ї тра - пе - зи, підз - не - се - ним
сер - цем, прий - діть
і на - со - ло - ди - мось. Не - бес - но - го
сло - ва від Сло - ва нав - чим - ся і Йо - го
ве - ли - чай - мо.

Свящ.: *(тихо)* Із святим Йоаном пророком, предтечою і хрестителем, зо святыми славними і всехвальними апостолами, святим *(ім'я)* що його пам'ять творимо, і зо всіма святыми Твоїми, їх молитвами посіти нас, Боже.

І пом'яни всіх, передше померлих, в надії воскресення життя вічного.

За упокой і відпущення гріхів душі раба Твого *(ім'я)*, на місці світлім, звідки втекла печаль і зітхання, упокой, Боже наш. І упокой їх, де сяє світло лица Твого.

Ще молимося Тобі, пом'яни, Господи, святу Твою соборну й апостольську Церкву, що від кінців і аж до кінців вселенної, і умиротвори її, яку Ти набув чесною кров'ю Христа Твого, і святим храмом цей утверди аж до кончони віку. Пом'яни, Господи, тих, що ці дари Тобі принесли, і тих, за кого, ким і ради кого їх принесли. Пом'яни, Господи, тих, що

(The priest then exclaims:)

Especially, for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever- virgin Mary.

People:

Come you faith - ful, let us with up - lift
ed minds en - joy the hos - pi - ta - li - ty of the im - mor -
tal ban - quet of the Lord, for we have learned
the Word from the Word who has gone
up on high and whom
we mag - ni - fy.

Priest: *(In a low voice)* For the holy prophet and forerunner John the Baptist, for the holy glorious and illustrious apostles, for holy (N.) whose memory we honor today and for all your saints at whose supplication do You visit us, O God.

And remember all those who have fallen asleep before in the hope of resurrection to eternal life, (N.) and give them rest where the light of your face keeps watch.

Again, we pray You; remember, Lord, all the Orthodox Bishops rightly dispensing the word of your truth, all the priests, the deacons in Christ and all the ranks of the clergy.

Again, we pray You: remember, Lord, your holy, catholic and apostolic Church which is from one end of the earth to the other, and give her peace, for You purchased it to yourself through the precious blood of your beloved Son; make firm this holy house until the consummation of all things. Remember, Lord, those who have offered You these holy gifts, and those for whom and through whom and on account of whom they offered them. Remember, Lord, those who bring forth fruit and do good work in your holy churches, and who care for the poor:

плоди приносять і добро творять і святих Твоїх церквах і пам'ятають про вбогих; воздай їм Твоїми багатими і небесними даруваннями; даруй їм замість земного - небесне; замість дочасного - вічне; замість тлінного - нетлінне. Пом'яни, Господи, тих, що в пустинях, і горах, і вертепах, і пропастях земних. Пом'яни, Господи, тих, що в дістві, і благовінні, і подвижництві, і в чистому житті перебувають. Пом'яни, Господи, Богом бережений народ наш, правління і все воїнство. Даруй їм глибокий і невід'ємий мир; натхни серця їх прихильністю до Церкви Твоєї і до всього народу Твого, щоб за їхнього спокою ми провадили тихе і мирне життя в усякому благочесті і чистоті. Пом'яни, Господи, всяке начальство і владу, братів наших в палаті і все воїнство; добрих у благоді збережи, лукавих добрими вчини з благоді Твоєю. Пом'яни, Господи, тут присутніх людей і з оправданих причини відсутніх, і помилуй їх та нас по множеству милости Твоєї; скарбниці їх сповни всяким добром; подружжя їх в мирі й одномислії збережи, младенців вигодує, молодь навчи, старців піддерж, малодушних потіш, розсіяних собери, заблуканих поверни і приєднай до святої Твоєї соборної і апостольської Церкви, навіжених від духів нечистих звільни, з плаваючими пливи, з подорожніми подорожуй, вдовицями стань на поміч, сиріт захисти, полонених визволи, недужих зціли, тих, що на судищах, і в рудниках, і на засланнях, і на гірких рабських роботах, і в усякій скорбі, і нужді, й утисках, - пом'яни, Боже. І всіх, що потребують великого Твого милосердя і тих, що люблять нас, і тих, що ненавидять, і тих, що доручили нам, недостойним, молитися за них, і всіх людей Твоїх пом'яни, Господи Боже наш, і на всіх вилий багату Твою милість, даючи всім те, чого просять на спасення. А кого ми не пом'янули, через невідання, або забуття, або через множество імен, Ти сам пом'яни, Боже, що знаєш вік і ім'я кожного, знаєш кожного від лона матері його. Бо Ти еси, Господи, поміч безпомічним, надія безнадійним, бурями гнаним спаситель, плаваючим пристановище, недужим лікар. Сам для всіх будь усім, відаючи кожного і прохання його, дім і потребу його. Избави, Господи, город цей і всякий город і країну від голоду, пошести, землетрусу, потопу, вогню, меча, нашествия чужинців та міжусобної брани.

(голосго) Найперше пом'яни, Господи, святішого вселенського Архиєрея нашого *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого верховного Архиєпископа нашого Кир *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

Хор: 

I всіх і все I всіх і все

Свящ.: *(тихо)* Пом'яни, Господи, раба Бошого *(ім'я)*, за спасення, посіщення і відпущення гріхів його. Пом'яни, Господи, всяке єпископство православних, що право правлять слово Твоєї істини. Пом'яни, Господи, по множеству щедрот Твоїх і моє недостойнство, прости мені всяке прогрішення вольне і невольне, і, щоб, ради гріхів моїх, Ти не заборонив благодаті Святого Духа від предлежачих дарів. Пом'яни, Господи,

reward them with your rich and heavenly gifts in exchange for the gifts of the earth, eternal gifts for those of time, incorruptible gifts for those corruptible. Remember, Lord, those who are in deserts and mountains and in the dens and caves of the earth. Remember, Lord, those who remain in virginity and continence and asceticism, and those who lead saintly lives in the world.

Remember, Lord, our most faithful and pious public authorities which You have counted worthy to be appointed over this land: crown them with the armor of truth, with the armor of glory; cover their hands on the day of battle, strengthen their arm, exalt their right hand, establish their power. Subdue to them barbarous nations that delight in war; grant them deep peace that cannot be taken away; speak good things to their hearts for your Church and all your people, that within their peace we may lead a quiet and peaceful life in all godliness and honesty.

Remember, Lord, all lawmakers and magistrates and those in public office and in all the armed forces: preserve the good in their goodness. and in your kindness, make the wicked become good. Remember, Lord, the people present here, and those who are absent for reasonable causes; replenish our store houses with all manner of goods; preserve our marriages in peace and harmony; nourish the babies, instruct the youths, console the elderly; comfort the feeble-minded, collect the scattered, bring back the wandering and unite them to your holy, catholic and apostolic Church. Free those who are bothered by unclean spirits; sail with those at sea, travel with the travelers, defend the widows, shield the orphans, preserve the prisoners, heal the sick. Remember, O God, those who stand before tribunals, and those in exile and in all kinds of tribulations and accidents, and all who need your great mercy; those who love us and those who hate us, and those who have begged us, unworthy though we be, to remember them in our prayers. Remember all your people, O Lord our God, and upon all pour forth your rich mercies, granting them everything they need for salvation. And those we have omitted through ignorance or forgetfulness or because of the multitude of their names, You Yourself remember, O God who know the name and age of each, who have known each one from his mother's womb. For You, O Lord, are the Helper of the helpless, the Hope of the desperate, the Savior of the tempest tossed, the Harbor of voyagers, the Physician of the sick: become all things to all people, O You who know each one and their need, each house and its necessity. Preserve, O Lord, this city and every city and country place from plague, famine, earthquake, flood, fire, war, battle invasion and riot.

(Aloud)

Among the first, remember, O Lord, our most holy universal Pontiff, (N.) Pope of Rome; our most blessed Major Archbishop, (N.); our most reverend Metropolitan, (N.); our God-loving Bishop, (N.). For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honor and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

People:



And re-mem-ber all men and all wo-men.

Priest: *(In a low voice)* Remember, O Lord, all the Orthodox Bishops who rightly dispense the word of your truth. Remember also, Lord, my unworthiness, according to the multitude of your mercies; forgive my every transgression, deliberate and indeliberate and do not withhold on account of my sins the grace of the Holy Spirit from the gifts offered here. Remember, O Lord, all the priests and the deacons in Christ, and let none of us who surround your holy table be put to shame. Look down upon us in your goodness, O Lord. Manifest Yourself to us in your rich

пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин, і не посороми не одного з нас, що стоїмо навколо Твого жертовника. Посіти нас благістю Твоею, Господи, явився нам благодатними Твоїми щедротами, даруй нам добре і корисне поліття, дощі мирні даруй землі на врожай, благослови вінець літа благости Твоєї, угамуй роздори церков, угаси гордовитість народів, виникнення ересей скоро розори силою Святого Духа; всіх нас прийми в Царство Твоє, показавши нас синами світла і синами дня, Твій мир і Твою любов даруй нам, Господи Боже наш, бо воздав все Ти нам.

(голосго) І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина. і Святого Духа: нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Свящ.: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа з усіма вами.

Хор: І з духом твоїм.

(Вірні сідають)

Свящ.: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

За принесені й освячені чесні дари Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Щоб чоловіколюбчець Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний Свій жертовник. як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Боже наш, Боже спасення, Ти нас навчи достойно благодарити Тебе за Благодіяння Твої, що їх Ти творив і твориш нам. Ти, Боже наш, прийнявши ці дари, очисти нас від усякої скверні тіла і духа і навчи звершувати святощі в страсі Твоїм, щоб ми із чистим

mercies; grant us a healthful and agreeable climate; give showers to the earth that it may bring forth its fruit; bless with your goodness the crowning of the year; stay the schisms of Churches; restrain the raging of nations; by the might of your Holy Spirit, cast down rapidly the attempts of heresies; receive us all in your kingdom, making us children of light and sons and daughters of the day. Give us your peace and your love, O Lord our God who have given us everything.

(Aloud)

And grant that with one voice and one heart we may glorify and sing the praises of Your most honored and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with all of you.

People: And with your spirit.

Priest: Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

People: Lord, have mercy.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

(silently) O God, the God of salvation, teach us to give worthy thanks to You for the benefits You have granted us and are still granting us now. O God who have received these gifts, cleanse us of every pollution both of flesh and spirit, and teach us to attain perfect holiness through reverence for You: that with the pure witness of our conscience, receiving a portion of your blessed gift, we may be united to the holy body and blood of your Christ; and that, receiving them worthily, we may have Christ dwelling in our hearts and may become a temple of your Holy Spirit.

свідченням сумління нашого приймаючи часть святощів Твоїх, з'єдналися зі святим Тілом і Кров'ю Христа Твого і достойно прийнявши їх, мали Христа, що живе в серцях наших, і стали храмом Святого Твого Духа. Ей, Боже наш, і щоб ні одного з нас не вчинив Ти повинним у цих Твоїх страшних і небесних тайнах, ані немічним душею і тілом, щоб недостойно їх причащатися, але дай нам до останнього нашого зідхання достойно приймати надію святощів Твоїх як напуття життя вічного, на добрий одит настрашному суді Христа Твого, щоб і ми з усіма святыми, які од віку благовгодили Тобі, стали причасниками вічних Твоїх благ, що їх приготував Ти для тих, що люблять Тебе, Господи.

Свящ.: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

Хор: Подай, Господи.

Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

Хор: Подай, Господи.

Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

Хор: Подай, Господи.

Доброго і позиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Хор: Подай, Господи.

Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

Хор: Подай, Господи.

Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

Хор: Подай, Господи.

Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Yes, O God! And make none of us guilty of these tremendous and heavenly mysteries, nor let us be wounded in spirit or body from an unworthy participation in them, but grant that until our last breath we may receive worthily our share of your blessed gifts for a viaticum of eternal life, for an acceptable defense at the dread judgment-seat of your Christ; that together with all your saints who have pleased You since time began, we may become partakers of the eternal blessing you have promised to those who love You, O Lord!

Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord,

For a christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

(Вірні стоять)

Свящ.: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

Хор: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Свящ.: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Свящ.: Мир всім.

Хор: І духові твоєму.

Свящ.: Голови ваші перед Господом схилить.

Хор: Тобі, Господи.

Владико, Господи, Отче щедрот і Боже всякої утіхи, тих, що приклонили перед Тобою свої голови, благослови, освяти, збережи, укріпи, утверди, від усякого лукавого діла відведи, довсякого ж доброго діла приєднай, і сподоби неосудно причаститися цих пречистих і животворящих Твоїх тайн на відпущення гріхів, на причастя Духа Святого.

Свящ.: Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

(Вірні клячуть)

Зглянься, Господи Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твою рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям.

Боже, милостивий будь мені грішному. Тричі.

Priest: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with Your spirit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

People: To You, O Lord.

(silently) Lord God, Father of Mercies and God of all consolation: bless those who have bowed their heads to You; sanctify them, strengthen them, confirm them, keep them from every evil work, incline them towards every good work, and make them worthy to partake without condemnation of these your spotless and life-giving mysteries, for the forgiveness of sins and the fellowship of the Holy Spirit.

Priest: Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are Blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

God, be merciful to me, a sinner.

Свящ.: Будьмо уважні. Святее святим.

Хор: Єдин свят, єдин Господь Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Ве - че - рі Тво - є - ї тай - но - ї днесь, Си - ну Бо - жий,
ме - не при - част - ни - ка прий - ми, бо во - ро - гам Тво - їм
тай - ни не по - вим і по - ці - лун - ку
не дам То - бі, як Ю - да, а - ле як роз - бій - ник
іс - по - ві - да - ю Те - бе: по - м'я - ми ме - не, Го - спо - ди,
у цар - стві Тво - їм. А - ли - лу - я,
а - ли - лу - я, а - ли - лу - я!

Роздроблюється і розділюється Агнець Божий, роздроблюваний і нероздільний, що його завжди їдять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

Повнота Святого Духа.

Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твої тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником приймай, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник

Priest: Let us be attentive! The holy Things for the holy!

People: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father, Amen.

Ac - cept me this day, O Son of God, as a par - ta - ker of Your mys - ti - cal
Sup - per. I will not tell the mys - tery to Your e - ne - mies,
nor will I give You a kiss as did Ju - das, but like the thief, I con - fess
to You: Re - mem - ber me, O Lord, when You come in - to Your king -
dom. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Broken and distributed is the Lamb of God - broken and not divided, always eaten and never consumed - but sanctifying those who partake.

Fullness of the Holy Spirit.

People: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.

Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

сповідаюся Тобі:

Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн,
Господи, а на зцілення душі і тіла.

Боже, милостивий будь мені грішному.

Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене.

Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

Свящ.: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

Хор: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь явився нам.

Тоді приступають ті, що бажають причащатися.

Свящ.: Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Хор:



Музична партитура для хору, написана в стилі церковної музики. Вона складається з шістьох рядків нот, кожен з яких має відповідні українські ліричні підписи. Музика виконана в тональності Б-мінор (два бемоль) і ритмі 4/4. Ліричні підписи: Ве - че - рі Тво - є - ї тай - но-ї днесь, Си - ну Бо - жий, ме - не при - част - ни - ка прий - ми, бо во - ро - гам Тво - їм тай - ни не по - вім і по - ці - лун - ку не дам То - бі, як Ю - да, а - ле як роз - бій - ник іс - по - ві - да - ю Те - бе: по - м'я - ми ме - не, Го - спо - ди,

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

God, be merciful to me, a sinner.

God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

I have sinned without number, forgive me, O Lord,

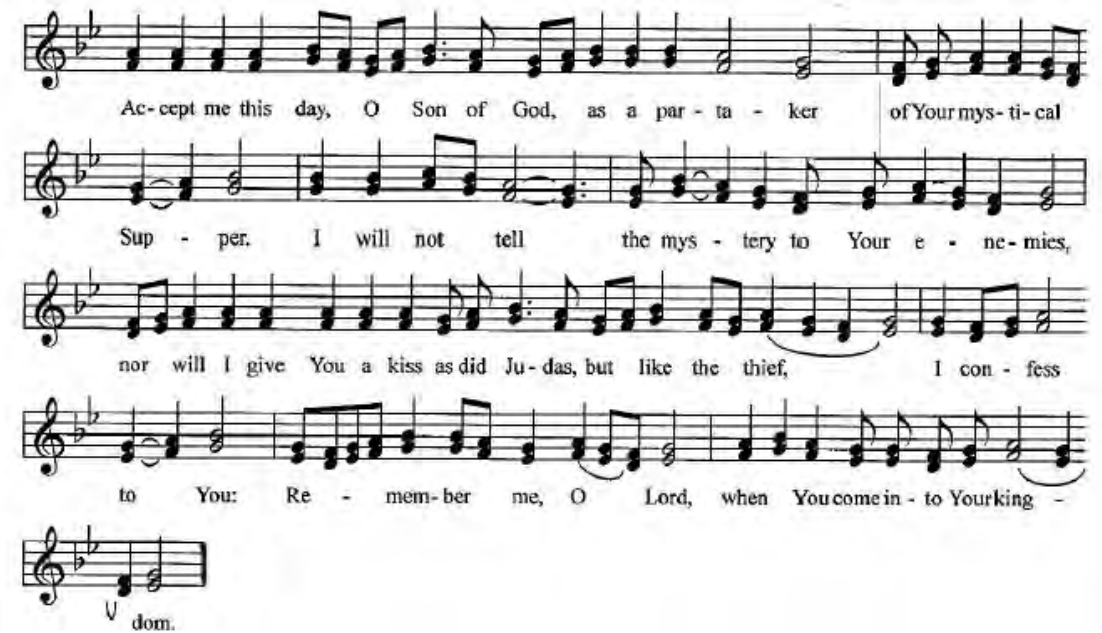
Priest: Approach with the fear of God and with faith.

People: Blessed is He Who comes in the name of the Lord, God the Lord has appeared to us.

The servant of God, N., partakes of the precious, most holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the forgiveness of his/her sins and life everlasting. Amen.

Priest: Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

People:



Музична партитура для народу, написана в стилі церковної музики. Вона складається з шістьох рядків нот, кожен з яких має відповідні англійські ліричні підписи. Музика виконана в тональності Б-мінор (два бемоль) і ритмі 4/4. Ліричні підписи: Ac - cept me this day, O Son of God, as a par - ta - ker of Your mys - ti - cal Sup - per. I will not tell the mys - tery to Your e - ne - mies, nor will I give You a kiss as did Ju - das, but like the thief, I con - fess to You: Re - mem - ber me, O Lord, when You come in - to Your king - dom.



у цар - стві Тво - їм.

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

Свящ.: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.



Ве - че - рі Тво - с - і тай - но-ї днесь, Си - ну Бо - жий,



ме - не при - част - ни - ка прий - ми, бо во - ро - гам Тво - їм



тай - ни не по - в'ям і по - щу - лун - ку



не дам То - бі, як Ю - да, а - ле як роз - бій - ник



іс - по - ві - да - ю Те - бе: по - м'я - ми ме - не, Го - спо - ди,



у цар - стві Тво - їм. А - ли - лу - я,



а - ли - лу - я, а - ли - лу - я!

Be exalted, O God, Above the heavens; above all the earth be Your glory.

Priest: Blessed be our God, always now and for ever and ever.

People: Amen.



Ac - cept me this day, O Son of God, as a par - ta - ker of Your mys - ti - cal



Sup - per. I will not tell the mys - tery to Your e - ne - mies,



nor will I give You a kiss as did Ju - das, but like the thief, I con - fess



to You: Re - mem - ber me, O Lord, when You come in - to Your king -



dom. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Свящ.: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

Хор: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Благодаримо Тебе Господи Боже наш, за причастя святих, причистих, безсмертних і небесних Твоїх таїнств, що їх Ти дав нам на благодіяння, і освячення, і зцілення душ і тіл наших. Сам, Владико всіх, дай, щоб причастя святого Тіла і Крови Христа Твого було нам на віру незастидну, любов нелицемірну, на умноження премудрости, на зцілення душ і тіла, на прогнання всього супротивного, на збереження заповідей Твоїх, на спиятливий одвіт, що на страшному судищі Христа Твого.

Свящ.: Бо ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Свящ.: В мирі вийдім.

Хор: В імені Господнім.

Свящ.: Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Свящ.: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту Церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоєю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові

Priest: Stand aright! Having received the divine, holy immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ Our God.

People: To You, O Lord.

(silently) We thank You, O Lord our God, for having partaken of your holy, spotless, immortal and heavenly mysteries, which You have given us for the well-being, sanctification and cleansing of our souls and bodies. O Lord of all, grant that the communion of the holy Body and Blood of your Christ may be for us the occasion of faith unashamed, of love unfeigned, of fullness of wisdom, of the cleansing of our souls and bodies, of the defeat of every enemy, of the fulfillment of your commandment, of an acceptable defense before the dread judgment-seat of your Christ.

Priest: For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Priest: Let us go forth in peace.

People: In the name of the Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. (3X)

Сповнилося і звершилося, скільки в нашій силі, Христе Боже наш, Твого промислу таїнство: бо маємо смерті Твоєї пам'ять, ми виділи воскресення Твого образ, ми сповнилися безконечної Твоєї життя, ми насолодилися невичерпною Твою живою, благоїзволь, щоб і в будучому віці всі ми сподобилися її, благодаттю безначального Твого Отця, і Святого, і благого, і животворящего Твого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Свящ.: Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Свящ.: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

Хор: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. і нуні, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй. (3X) Благослови.

Свящ.: Христос істиний Бог наш, щоради премногої благодати лучшу путь показав смиренням на умиванні ніг учеників і зійшов аж до хреста і гробу, молитвами пречистої своєї Матері, во святих отця Василія Великого, архієпископа Кесарії Кападокійської, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Хор: Амінь.

People: Amen.

Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3X)

(silently) O Christ our God, the mystery of your plan has been completed and perfected as far as in us lay. We have commemorated our death, we have seen the figure of your resurrection, we have been filled with your endless life, we have enjoyed your delights which cannot be exhausted, and of which we beg you to deem us worthy in time to come - all of us, as many as we are - through the grace of the Father who has no beginning, and of your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Priest: The blessing of the Lord be upon you with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

People: Amen.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

People: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. Give the blessing.

Priest: May Christ our true God, who, because of his surpassing graciousness, showed us the most excellent way of humility, when he washed the feet of the disciples and condescended even unto the Cross and burial, through the prayers of the Mother of God, of the holy, glorious and most honorable apostles, of our father among the saints Basil the Great, the archbishop of Ceasarea of Cappodocia, and of all the saints, have mercy on us and save us for he is good and loves us all.

People: Amen.